

家庭友善十二式

Twelve Family-Friendly Employment Policies and Practices

第十式：

兒孫都有獎學金

員工感到好窩心

Episode 10:

Scholarship for children and grandchildren

Warms the hearts of employees

中文	English translation
<p>【戲劇部分】 我也想你 你也是我的陽光哩 今晚見 Paul 叔 你不是瞞著 Paul 嬸..... 對不起她吧？ 你這話是什麼意思？</p>	<p>【 Theatre session 】 I miss you too. You are my sunshine too. See you tonight. Uncle Paul. Are you cheating on your wife? Are you betraying her? What are you talking about?</p>
<p>嘿，這個是我的小孫子 今天英文科考試他拿了第一名 所以要全家人用英文跟他溝通 今晚我們全家會一起外出到西餐廳慶祝 因為他拿了公司的兒孫獎學金</p>	<p>Oh, that's my little grandson. He just got the first place in an English exam today, so he asked the whole family to communicate with him in English. Tonight all of us will eat out in a western restaurant together to celebrate that he has been awarded the company's scholarship for employees' children and grandchildren.</p>
<p>兒孫都有獎學金 員工感到好窩心</p>	<p>Scholarship for children and grandchildren Warms the hearts of employees</p>

<p>【主持部分】 咦？是 Paul 叔啊 他的小孫兒今年又拿到獎學金？ 每年都收到他的信 真開心</p>	<p>【Host session】 Oops, it's from Uncle Paul. His grandson is again awarded a scholarship this year? I received such a letter from him every year. Really happy for him.</p>
<p>協成行推出「愛·讀·樂獎學金」</p>	<p>Hip Shing Hong introduced the “Hip Shing Hong’s Scholarship for Fun Reading Scheme”.</p>
<p>除了派發獎學金給員工的子女外 還增設獎學金給員工的第三代 鼓勵下一代努力讀書 並給祖父祖母、外祖父外祖母級員工機會 多點疼愛孫兒 跟他們多親近一些</p>	<p>The Scholarship is offered not only to employees’ children, but also to their grandchildren. It is provided to encourage the younger generations to study harder and to offer an opportunity for its employees, who are also grandparents, to show their love and affection to and stay closer with their grandchildren.</p>
<p>【公司訪問部分】 我們由 2011 年開始 便設立了這個獎學金 由以前到現在 其實已有 42 位獎學金得主 雖然金額未必真的很多 但對我們員工的子女 和他們的孫兒孫女 卻可以表達一點支持和鼓勵</p>	<p>【Interview with the Company session】 The scholarship has been in place since 2011. So far, there were actually 42 scholarship awardees. Although the amount isn't much, it can be a token of support and encouragement to our employees’ children and to their grandchildren.</p>
<p>如果問能再幫到孩子一些什麼？ 第一是幫助他提升信心</p>	<p>If you ask how it can help a kid, I would like to say, first, it helps boost his</p>

<p>以及他會開始接觸這個社會 例如認識獎學金是什麼一回事 他可以回校跟其他小朋友說 他今年如何考試 達到了什麼成績 爸爸的公司頒了個獎學金給他 他都會記在心裏的</p>	<p>confidence. Moreover, he will start to gain exposure to society. For example, he will learn about scholarships. He may tell his classmates in school how he prepared for the examination and what results he has achieved, and the fact that his father's company awarded him a scholarship. He will keep all these in mind.</p>
<p>俗語有云：「修身、 齊家、治國、 平天下。」 如果同事可以在個人生活 和家庭事務上處理得好些 則對他們的工作投入度 自然會有一些增長</p>	<p>As the saying goes, “one must first learn to cultivate oneself, keep his/her family in order, then rule the country well and bring peace to the world”. If our colleagues can manage their personal life and family matters in a better way, their devotion to work will as a result be enhanced.</p>
<p>兒孫都有獎學金 員工感到好窩心</p>	<p>Scholarship for children and grandchildren Warms the hearts of employees</p>
<p>請即上家庭議會網頁 www.familycouncil.gov.hk 瀏覽更多與家庭有關的資訊</p>	<p>Please visit the Family Council website at www.familycouncil.gov.hk for more family-related information.</p>